

---

## ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РУССКИХ-ЛИПОВАН В СИНХРОНИЧЕСКОМ И ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Л.В. Фарисенкова, К. Изотов

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина  
ул. Ак. Волгина, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются некоторые фонетические и грамматические особенности языка русских-липован, проживающих на территории Румынии, обсуждается вопрос о диалектном характере этого языка. Представлена история липован, называются сферы и формы функционирования липованского языка.

**Ключевые слова:** липованский язык, липоване.

Российское государство было издавна вовлечено в историю мировых миграций, в то же время формирование русской диаспоры за рубежом оставалось и остается, как ни странно, малоизученной темой.

В конце 1920-х гг. появились первые работы, рассказывающие об эмиграции из России, но в течение длительного времени они не доходили до широкого читателя. Только в 1970-е гг. эту проблему начали анализировать историки и публицисты. К этому периоду относятся известные работы Л.К. Шкаренкова и А.Л. Афанасьева. Существуют многочисленные свидетельства переселения русских в дальние земли, в том числе в Европу, Америку, Китай, Африку, Австралию. Как правило, миграции были незначительными по численности и вызывались самыми разными причинами. Одни чувствовали зов дальних морей, другие искали покоя или успеха в бизнесе, а некоторые были вынуждены покинуть Родину в период церковных реформ — таковыми были старообрядцы, или староверы.

В данной работе речь пойдет о русских в Румынии, стране, которая привлекает не только своим черноморским побережьем, восхитительной природой, культурой, кухней, гостеприимством, но и любовью к России. Несмотря на то, что государственные отношения России и Румынии нередко были драматичными, румынский народ всегда испытывал самые добрые чувства к русскому народу. Румыния — многонациональная демократическая страна, на ее территории живут представители различных национальных меньшинств — греки, цыгане, татары, турки, армяне, украинцы, русские. Самая большая часть русских на территории Румынии — русские-липоване.

Липоване — потомки русских старообрядцев, история которых восходит к XVII в. Когда в России произошел церковный раскол, часть верующих не приняла никоновских реформ и покинула страну. Липованами называют лишь тех русских старообрядцев, кто поселился в липовых лесах на территории Румынии, по названию мест, где они проживали. Они сохранили церковные обряды, пришедшие на Русь в X в. из греческой церкви во времена крещения и существовавшие почти семь столетий без изменений и поправок, по кирилло-мефодиевским правилам. Именно поэтому те русские христиане, которые воспротивились никоновским реформам, называют себя *старообрядцами* или *староверами*.

На Церковном Соборе в 1654—1655 гг. по инициативе патриарха Никона было решено исправить богослужебные книги, а Церковный Собор, состоявшийся 13 мая 1667 г., утвердил новые церковные обряды и чины. На почве церковных реформ произошел ряд крупных восстаний, борьба со старообрядцами приобрела беспощадный характер: старообрядцы были отлучены от церкви и подвержены гражданским казням. Вспомним судьбы протопопа Аввакума, боярыни Морозовой, образ которой запечатлен на известной картине В.И. Сурикова, а также семью Юсуповых и их сторонников. Старообрядцев власть обложила налогами; так, брали налоги с каждого мужчины за ношение бороды и за то, что священниками совершались духовные обряды. Все это привело к тому, что огромное количество староверов, подвергшихся жестоким гонениям со стороны церковных и государственных властей, лишенных почти всех гражданских прав, в том числе и возможности иметь свои храмы, вынуждены были искать убежище в Сибири, за Доном или за пределами родины. Для них выгоднее было осесть на окраинах царской России. Часть из них оказалась на территории Румынии, и местные жители назвали их липованами (т.е. живущими в липовых лесах).

Эмиграция русских старообрядцев в Румынию происходила поэтапно. Первый поток поселился в Липовени в 1724 г. в непосредственной близости от современной Украины, следующий поток — в 1743 г. в Молдове, когда на землях монастыря Пробота, в густом, почти непроходимом липовом лесу они основывают село Маноля, недалеко от города Фэлтичень. Благодаря своему географическому положению село Маноля играло в XVIII—XIX вв. важную роль духовного центра русского старообрядчества в Молдове. Об этом свидетельствует основание двух старообрядческих скитов — мужского и женского, которые существуют и в наши дни.

На территории Добруджи (восточная часть Румынии на берегу Черного моря) первые русские старообрядцы появились во второй половине XVIII в. Самые старые русские поселения Добруджи — Сарикёй, Журиловка, Русская Слава и Черкезская Слава. Сарикёй и Журиловка расположены на берегу большого лимана Разелм, Русская Слава — вдоль речки Слава. Здесь также были основаны два скита: мужской и женский. Русская Слава стала с тех пор духовным центром старообрядцев.

Язык русских-липован в процессе ассимиляции очень сильно пострадал под влиянием румынского, украинского, турецкого, татарского языков, перестал развиваться и стал отличаться от русского литературного языка.

Липованские ученые, занимающиеся анализом функционирования русского языка на территории Румынии, отнесли язык к числу южнославянских говоров. А из-за того, что он находится за пределами государственной территории и не подвергается непосредственному влиянию современного русского языка, его называют дивергентным. Он существует в устной форме, на нем говорит ограниченное число людей. Письменная форма если и существует, то только в переписке между священнослужителями (где в основном используется церковнославянский язык) или учеными (где преобладает русский литературный язык). Очень часто в пе-

реписке используются русские или липованские слова, написанные латинскими буквами. Именно отсутствие письменной формы не позволяет говорить о липованском языке как самостоятельном языке.

Говоря о диалектном языке, следует начать с его сопоставления с современным русским языком.

Среди особенностей липованского языка отметим следующие:

— как и в большинстве южнорусских говоров, тем более в регионах с нерусским населением, отсутствие грамматической категории среднего рода. В липованском говоре, как правило, все слова, оканчивающиеся на *a*, *o* и *e*, принадлежат к женскому роду, а слова, оканчивающиеся на согласные или на *ь* и *o*, — к мужскому, например: слова женского рода в липованском диалекте: *sonca* — рус. солнце (ср. р), *myška* — рус. мышь (ср. р), *serca* — рус. сердце (ср. р), *γog'a* — рус. горе (ср. р.), *leta* — рус. лето (ср. р.); слова мужского рода в липованском диалекте: *kravat'* — рус. кровать (ж. р.), *jablyk* — рус. яблоко (ср. р.).

— яканье в селах Каркалиу, Сарикёй, Климэуць, Липовень, Маноля, Думаска: *чаво*, *лягушка* и иканье в Русской Славе, Черкезской Славе, Журиловке, Махмудии, Свиштовке, Периправе: *чиво*, *лигушка*;

— фрикативная заднеязычная фонема <γ>: *деньуи*, *γром*, *γуба*;

— твердость губных согласных на конце слова: *сем*, *голуб*. Этот ряд особенностей встречается в новгородской группе говоров севернорусского наречия [1. С. 27];

— согласный [в] произносится как губно-губной с переходом в [ў]: *ўнук*, *ў лес*, *кроў*, *любоў*, *ў Москве*, *ўля*, *деўка* и пр. — особенности, встречающиеся в южной группе говоров южнорусского наречия [1. С. 29]. В конце слова смягченные согласные: *он ходить*, *любить*, *хочить* и пр., как и в олонечкой группе севернорусских говоров, на территории Ленинградской, Волгоградской и Архангельской областей [1. С. 26];

— преобразование или упрощение гласных в сложных слогах (рус. *рвёт* — лип. *ирвёт*; рус. *изжога* — лип. *жога*);

— начальный звук [в] выпадает: *от так* (рус. вот так), *он там* (рус. вон там), *осим* (рус. восемь), *олык* (рус. волк) и пр.;

— оригинальные формы в результате обобщения согласных в глагольных основах: *можу*, *можуть* (литературные *могу*, *могут*). Эти особенности встречаются в восточной группе говоров южнорусского наречия [1. С. 30];

— в формах р.п. ед.ч. местоимений и прилагательных окончание произносится с выпадением согласного [з]: *яó* (рус. его), *каó* (рус. кого), *дóбрао* (рус. доброго). Такие особенности встречаются и у поморской группы севернорусских говоров, кроме Архангельской области, и в северных районах у побережья Белого моря, с наличием оканья: *коо*, *добро* [1. С. 26].

**Духовная культура** имеет для липован первостепенное значение. Это в первую очередь старообрядческая вера, сохранившаяся еще со времен крещения Киевской Руси, службы в храмах русских-липован, совершаемые на церковно-славянском языке (пение крюковое). Липоване используют юлианский календарь, а не

григорианский, как во всех странах Европы, ими одобрен так называемый старый стиль [2].

14 января 1990 г. в Бухаресте была зарегистрирована Община русских-липован Румынии (ОРЛР). Среди 19 существующих в стране меньшинств ОРЛР имеет своего представителя в Парламенте. В Бухаресте был построен Русский дом, там же находится и редакция ежемесячной двуязычной русско-румынской газеты информационного и культурного характера «ЗОРИ», в городе Яссы выходит двуязычный социокультурный журнал «КИТЕЖ-ГРАД».

Общими усилиями ее членов ОРЛР сохраняет, развивает и утверждает этническую, лингвистическую, культурную и религиозную идентичность русских-липован, что признано и гарантировано конституцией Румынии. Для проведения своих мероприятий и издания книг и журналов Община, как и все организации национальных меньшинств Румынии, ежегодно получает субвенции от Правительственного Департамента.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Колесов В.В. Русская речь вчера, сегодня, завтра. — СПб., 1998.  
[2] Мельников Ф.Е. Краткая история древлеправославной (старообрядческой) церкви. — Барнаул, 1999.

### LANGUAGE AND CULTURE OF THE RUSSIANS-LIPOVANS: SYNCHRONISTIC AND DIACHRONISTIC ASPECTS

L.V. Farisenkova, K. Izotov

The Pushkin State Russian Language Institute  
Ac. Volgin str., 6, Moscow, Russia, 117485

In the article main phonetic and grammar peculiarities of the language of the Russians-Lipovans, living in Rumania, are analyzed. The question of dialect nature of their language is also discussed; history of the Lipovan people is characterized; main spheres of the Lipovan language functioning are revealed.

**Key words:** Lipovan language, Lipovan people.